

УДК 81'27

## ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ<sup>1</sup>

**Гаранович Марина Владимировна**

к. филол. н., доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания, доцент кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. garamarina@yandex.ru

**Цзян Яньян**

переводчик и помощник команды

Российско-китайский инвестиционный фонд

Financial Street, Xicheng District, Beijing 100033, China. 584544008@qq.com

В статье предложены социолингвистические принципы обработки ассоциативных реакций информантов на слова-стимулы лексико-тематической группы «семья», разработанные при изучении представлений о семье и семейных отношениях в языковом сознании русских и китайцев. Социолингвистический подход позволяет объективно показать соотношение общественных и групповых гендерных представлений о семейных ценностях России и Китая. Описание ценностных установок китайцев и русских посредством моделирования полевых структур значений ключевых слов, входящих в поле концепта «семья», продемонстрировало тенденции трансформации традиционных патриархальных представлений о семье. В работе показано, что фрагменты русской и китайской языковых картин мира в области представлений о семье пересекаются с соответствующими фрагментами картин мира других культур, в частности европейской.

**Ключевые слова:** социолингвистика; гендер; этнос; лингвокультура; языковая картина мира; языковое сознание; концепт; семья; семейные отношения.

### Введение

Семья как универсальная форма организации человеческой жизни изучается многими науками – философией, социологией, антропологией, историей, этнографией, экономикой, демографией, юриспруденцией, политологией, культурологией, медициной, психологией, педагогикой. В последнее время ученые заявляют о формировании фамилистики – комплексной науки о семье [Занегина 2011]. Семья является уникальным социальным институтом, обеспечивающим сохранение традиций в обществе, но при этом способна активно адаптироваться к изменяющимся историческим условиям, к укладу жизни и социальному порядку, что, безусловно, отражается и в языке. Очевидно, что концепт «семья» и его вербализованные смыслы являются своеобразным проводником национальной культуры, с помощью которого человек с детства усваивает национальную систему семейных ценностей, овладевает правилами поведения в обществе. Языковая картина мира каждого народа специфична, так как в ней содержатся языковые компоненты, отражающие

тип мышления данного народа. Следовательно, концепт как ментальная сущность фиксирует особенности национального менталитета, и в национальной языковой картине мира отражаются этапы развития истории и культуры народа, образ жизни, нормы поведения, бытовые реалии этноса.

Представления о семейных отношениях занимают ключевое место как в русской, так и в китайской лингвокультурах. В эпоху глобализации проблема сохранения семейных ценностей особенно актуальна, поскольку мультикультурализм современного общества вызывает изменение ценностных установок и представлений о семье, которые закрепляются в том числе и в языковых картинах мира. В сложившейся ситуации необходимо разработать адекватные методологические принципы описания ключевых концептов национальных лингвокультур, одним из которых, безусловно, является концепт «семья». Сегодня концепт «семья» активно изучается лингвистами на материале русского и китайского языков, однако подобные работы выполняются в основном на материале лексики и фразеологии по лексико-

графическим источникам [Богославская, Чжан 2016; У 2009; Тихомирова, Чжао 2012; Ян 2013].

Представляется целесообразным изучение концепта «семья» на основе методов социолингвистики и психолингвистики. В данной работе используются принципы обработки ассоциативных реакций информантов, которые объективно показывают соотношение социальных – общественных и групповых – гендерных представлений о семейных ценностях России и Китая. Описание ценностных установок китайцев и русских на семью посредством моделирования значений ключевых слов, входящих в концепт «семья», позволяет показать, что фрагменты русской и китайской языковых картин мира, связанные с концептом «семья», пересекаются с соответствующими фрагментами картин мира других культур, в частности европейской.

### Организация и методы исследования

Для изучения представлений русских и китайцев о семейных отношениях проведен психолингвистический свободный ассоциативный эксперимент (САЭ) со стимулами *семья/家*, *отец/父親*, *мать/母親*, *дети/孩子们* и *брак/婚姻* на русском языке для русских информантов и на китайском языке для китайцев. В эксперименте участвовали 50 русских (25 женщин и 25 мужчин) и 50 китайских (25 женщин и 25 мужчин) информантов в возрасте от 18 до 32 лет.

В ходе эксперимента от информантов получено 894 реакции русских и китайских информантов: 164 ассоциативных реакции на слово-стимул *семья/家* (русские – 72 реакции, китайцы – 92 реакции), 184 ассоциативных реакции на слово-стимул *мать/母親* (русские – 77 реакций, китайцы – 107 реакций), 177 ассоциативных реакций на слово-стимул *отец/父親* (русские – 76 реакций, китайцы – 101 реакция), 179 ассоциативных реакций на слово-стимул *дети/孩子们* (русские – 78 реакций, китайцы – 101 реакция), 190 ассоциативных реакций на слово-стимул *брак/婚姻* (русские – 82 реакции, китайцы – 108 реакций). Выборка информантов представительна, а количество проанализированных реакций достаточно для моделирования структур значений слов, входящих в поле концепта «семья».

Реакции информантов объединены по лексико-семантическим признакам (ЛСП) на основании семантической общности значений полученных ассоциатов [Гаранович 2011]. Следует особо оговорить, что при обработке экспериментальных данных учитывались все реакции, полученные от информантов. Обычно лингвисты, которые обращаются к изучению реакций, полученных экспериментальным путем, усматривают проявление стереотипизации только в самой частотной реак-

ции [Гасица 1990; Новикова 1998]. При таком подходе вне внимания оказываются все остальные реакции, кроме наиболее частотной. Считаем, что все реакции, даваемые информантами, взаимосвязаны, поэтому представляется возможным моделировать структуры значения слов посредством выделения ЛСП, которые объединяют реакции, хоть и не самые частотные, но имеющие по смысловому содержанию тесную связь с более частотными реакциями. Так, например, ЛСП 'опора' может быть актуализирован реакциями информантов на слово-стимул *отец: надежность; надежный; опора; опора в семье; стена, за которой можно чувствовать себя защищенной*. При анализе материала целесообразно объединить их по общему признаку.

Анализ распределения частот реализованных в реакциях ЛСП в зависимости от факторов «национальность» и «гендер» позволил выявить актуализацию вариативных смыслов концепта «семья» в языковом сознании русских и китайцев. На основе анализа распределения частот ЛСП у русских и китайских информантов были определены ядро (наиболее частотные ЛСП), базовый слой, ближняя периферия, дальняя периферия (индивидуальные ассоциаты) полевых структур значений слов *семья/家*, *отец/父親*, *мать/母親*, *дети/孩子们* и *брак/婚姻*, функционирующих в общественном языковом сознании русских и китайцев в целом, а также в зависимости от гендера информантов. Границы зон определялись в соответствии с перепадами на графиках распределений частот ЛСП.

Таким образом, построены экспериментальные вариативные полевые модели значений исследуемых слов, входящих в поле концепта «семья», которые позволили в конечном итоге обнаружить фрагменты языковых картин мира русского и китайского народов в области актуальных представлений о семье.

На примере слова *семья* покажем методику и принципы исследования структур значений ключевых слов, входящих в поле концепта «семья».

### Общественные представления русских о семье

Сопоставительный анализ состоит в обнаружении общественных представлений русских и китайцев о семейных отношениях и в выявлении влияния фактора «гендер» на актуализацию групповых представлений о семье и семейных отношениях.

Рассмотрим общественные представления русских о семье. На слово *семья* от русских информантов в свободном ассоциативном эксперименте было получено 72 реакции. На основе обработки результатов эксперимента построена полевая модель значения слова *семья* в языковом сознании русских (см. табл. 1).

Полевая модель значения слова *семья* у русских информантов, абс.

| Зоны                                       | ЛСП  |
|--|--|
| Ядро (более 6 раз)                         | дом (10), уют (6), поддержка (6)   |
| Базовый слой (4 – 5 раз)                   | любовь (4), дружба (4)   |
| Ближняя периферия (2 – 3 раза)             | дети (3), тепло (3), крепкая (3), самое главное (2), большая (2), мир (2), счастье (2)   |
| Дальняя периферия (индивидуальные реакции) | сплоченность, родители, защита, путешествие, камни, стол, круг, костёр, дача, трудность, решение, негатив, гармония, фундамент жизни, родина, уважение, забота, неполная, понимание, ценность, шум, обязанности, надежность, общество, опора |

Как видно из табл. 1, для русских семья ассоциируется прежде всего с домом, уютом и поддержкой. Для русских важны любовь и дружба в семье: семья состоит из родителей и детей, которые любят друг друга; семья обеспечивает поддержку всем ее членам, приносит счастье, тепло, мир и т. д.; семья должна быть большой, крепкой и является для русских самым главным в жизни.

### Влияние фактора «гендер» на актуализацию смыслов значения слова *семья* у русских информантов

На слово-стимул *семья* от женщин получено 44 реакции, от мужчин – 28 реакций. Сравнение распределения частот реакций русских женщин и мужчин по ЛСП на слово-стимул *семья* показывает, что женские представления о семье отличаются от мужских (см. рис. 1).

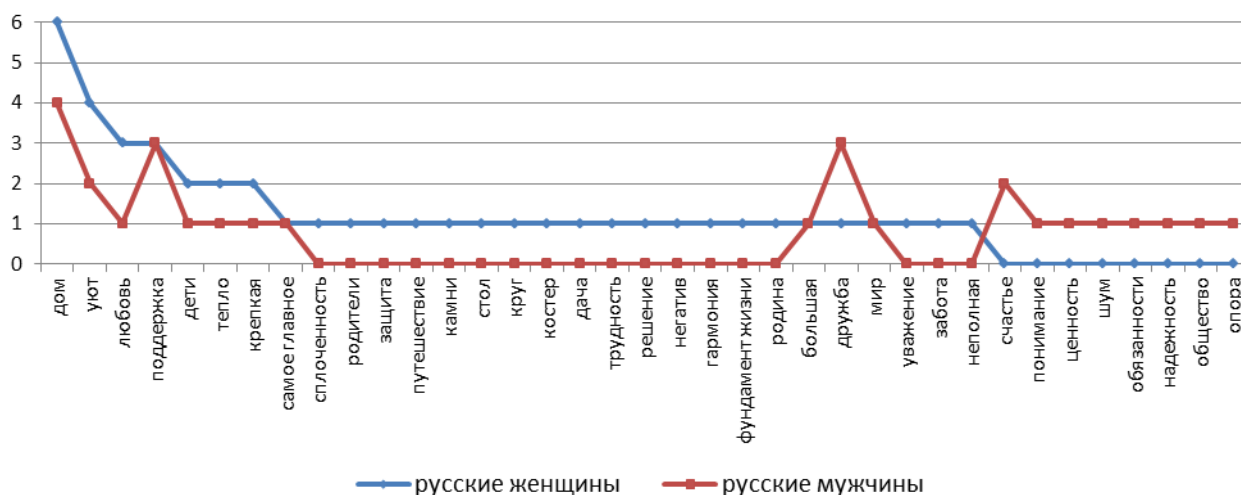


Рис. 1. Распределение частот ЛСП в реакциях русских мужчин и женщин на слово-стимул *семья*, абс.

Как видно из рис. 1 большая разница в распределении частот ЛСП в реакциях мужчин и женщин обнаружена по следующим ЛСП: 'уют', 'любовь', 'дружба', 'счастье'. Для языкового сознания русских женщин более актуальным смыслом является ЛСП 'любовь', а для сознания мужчин – ЛСП 'дружба' и 'счастье'. Женщины не представляют семью без детей. Для женщин семья ассоциируется прежде всего с домом, уютом, что связано скорее всего с пониманием ими основной роли женщины в семье – создание уюта и теплой обстановки; для женщин важны любовь, тепло и взаимная поддержка в семье; они считают, что семья должна быть крепкой; русские женщины не представляют семью без детей.

По распределению частот ЛСП в реакциях русских мужчин обнаружено, что ЛСП 'любовь' и 'дети' оказываются на периферии структуры значения слова *семья*, что свидетельствует о том, что мужчины не придают такого значения детям, как женщины. В мужском языковом сознании семья ассоциируется прежде всего с домом. Для мужчин важны поддержка, дружеские отношения, счастье и уют в семье.

### Общественные и групповые представления китайцев о семье

Рассмотрим общественные представления китайцев о семье. На слово-стимул 家 'семья' от китайцев всего получено 92 ассоциативные реакции.

На основе анализа результатов эксперимента составлена полевая модель значения слова 家 ‘семья’ в языковом сознании китайцев (см. табл. 2).

Как видно из табл. 2, для китайцев семья ассоциируется прежде всего с теплом, а главным качеством семьи является ЛСП ‘ладная’. По мнению китайцев семья не только приносит счастье, но и вынуждает ее членов брать на себя материальную ответственность: до вступления в брак по китайским традициям необходимо купить машину и дом. Кроме того, в понимании китайцев семья – это гавань для ее членов. Брак и родители тоже важны для китайцев. Семья может дать уют, любовь, спокойствие и веселье человеку. Однако реакция *дети* не встретилась в ответах китайцев, что может

говорить о том, что для них семья – это взаимоотношения прежде всего с родителями, а не с детьми.

### Влияние фактора «гендер» на актуализацию смыслов значения слова 家 ‘семья’ у китайских информантов

Рассмотрим влияние фактора «гендер» в группе китайских информантов. На слово-стимул 家 ‘семья’ от женщин получено 42 реакции, от мужчин – 50 реакций.

Распределение частот ЛСП в реакциях мужчин и женщин выявляет специфику актуализации смыслов значения слова 家 ‘семья’ в зависимости от гендерной принадлежности носителей китайского языка (см. рис 2).

Таблица 2

Полевая модель значения слова 家 ‘семья’ у китайских информантов, абс.

| Зоны                                       | ЛСП  |
|--|--|
| Ядро (более 6 раз)                         | 温暖 ‘тепло’ (18), 和睦 ‘ладная’ (10)  |
| Базовый слой (4 – 5 раз)                   | 幸福 ‘счастье’ (8), 责任 ‘ответственность’ (6), 港湾 ‘спасительная гавань’ (7)   |
| Ближняя периферия (2 – 3 раза)             | 买车买房 ‘купить машину и дом’ (4), 欢乐 ‘веселая’ (3), 舒适 ‘уют’ (3), 爱 ‘любовь’ (3), 安宁 ‘спокойствие’ (2), 父母/父母和我 ‘родители и я’ (2), 婚姻 ‘брак’ (2)  |
| Дальняя периферия (индивидуальные реакции) | 关怀 ‘забота’, 装扮 ‘проект здания’, 人少 ‘мало людей’, 后盾 ‘поддержка’, 引导 ‘направление’, 热闹 ‘оживленная’, 轻松 ‘облегченная’, 依靠 ‘опора’, 恋家 ‘семейственный’, 真实 ‘натуральная’, 随意 ‘по своему желанию’, 美满 ‘прекрасная’, 鸡飞狗跳 ‘общая суматоха’, 磨合 ‘соответствие друг другу’, 教育开支 ‘расходы на образование’, 吃饭 ‘кушать’, 房子 ‘дом’, 狗 ‘собака’, 电视 ‘телевизор’, 宽容 ‘поблажка’, 理解 ‘понимание’, 寄托 ‘приют’, 树荫 ‘тень дерева’, 坚固 ‘крепкая’ |

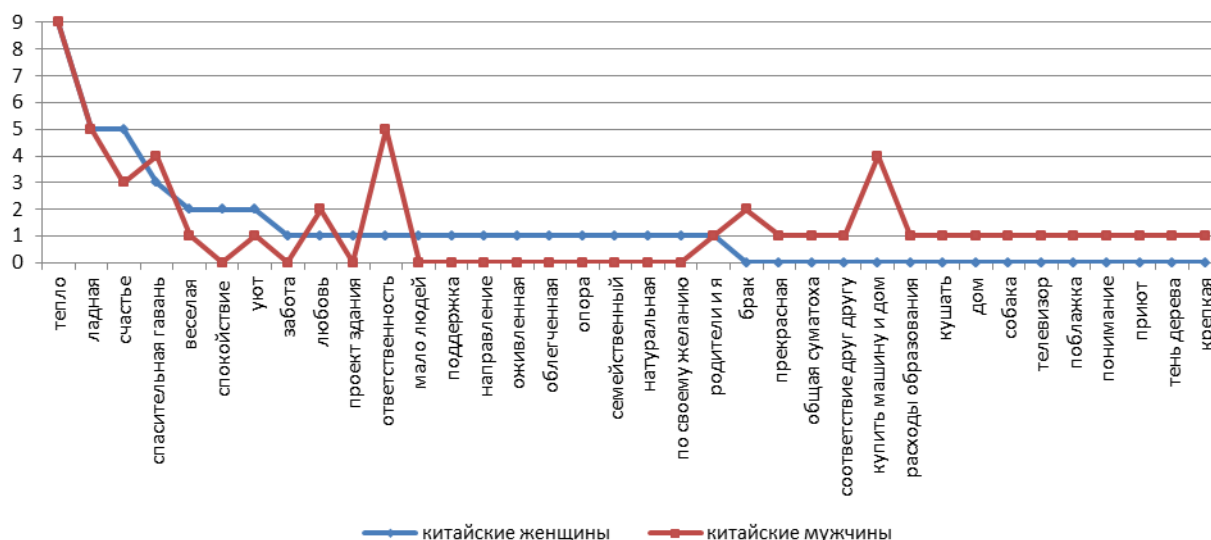


Рис. 2. Распределение частот ЛСП в реакциях китайских мужчин и женщин на слово-стимул 家 ‘семья’, абс.

Как видно из рис. 2 в языковом сознании китайских женщин семья ассоциируется прежде всего с теплом. Для женщин важны мир, счастье и веселье. Они думают, что семья – это спасительная гавань, которая приносит спокойствие и уют. Мужчины китайцы четко определяют свою социальную роль в семье и прежде всего ассоциируют семью с ответственностью. Для мужчин семья – это тепло, счастье, гавань, в которой может быть весело, спокойно и уютно.

Рассмотрение распределения частот реакций китайских женщин и мужчин по ЛСП, составляющим значение слова 家 ‘семья’, позволяет прийти к следующим выводам.

Во-первых, тепло – это основной атрибут семьи в китайском языковом сознании, о чем говорит тот факт, что ЛСП ‘тепло’ находится в ядре полевой структуры значения слова 家 ‘семья’ как у мужчин, так и у женщин. Главной ценностью семьи для китайцев является согласие, которое позволяет семье стать гаванью для ее членов. Стоит отметить, что результаты эксперимента совпадают с выводами сопоставительных исследований на материале русского и китайского языков, проведенных Ян Фан и Е.Е. Тихомировой и Чжао Цзиннань: семья близка сердцу каждого человека, без семьи жить невозможно, самое дорогое в жизни китайцев – семейное согласие, к которому все стремятся [Ян 2013]. Семья является гаванью, где можно «укрыться от ветра, залечить душевные раны», и, конечно, семья приносит счастье ее членам [Тихомирова, Чжао 2012].

Во-вторых, китайские мужчины берут на себя больше ответственности в семье по сравнению с женщинами, о чем свидетельствуют такие частотные реакции мужчин, как *ответственность* и *купить машину и дом*<sup>2</sup>. Мужчины китайцы четко определяют свою социальную гендерную роль в семье. Это означает, что для китайских мужчин одним из важных условий стабильной семейной жизни является материальная база. В ответах русских мужчин реакция *ответственность*, напомним, не встречается. Отсутствие этой реакции в ответах русских мужчин говорит о том, что они либо не готовы брать ответственность за семью или представления, о том, что семья связана с ответственностью за ее членов, в их сознании не актуализированы.

В-третьих, у китайских мужчин есть более сильное желание вступить в брак, чем у женщин.

Таким образом, сравнение данных проведенного ассоциативного эксперимента с русскими и китайцами позволило получить актуализацию

смыслов концепта «семья» в русском и китайском языках: для китайцев тепло – это самое главное качество семьи, а основная ценность семьи – согласие, к которому китайцы стремятся в семейной жизни. В отличие от китайцев, для русских семья ассоциируется прежде всего с домом. Семья для русского человека материальна, то есть это то место, где он может почувствовать себя по-настоящему счастливым, где царит атмосфера любви, дружбы, поддержки и теплоты.

#### Анализ других слов семантического поля «семья»

Другие слова *отец/父親*, *мать/母親*, *дети/孩子们* и *брак/婚姻*, предъявленные информантам в ходе эксперимента, анализировались по той же методике, что и слово *семья/家*. Далее приведем только основные результаты сопоставительного анализа актуализации смыслов значения данных слов в общественном и групповом языковом сознании русских и китайцев.

#### Отец/父親

Представим актуализацию смыслов значения слова *отец/父親* в языковом сознании русских с учетом общественных и групповых представлений о социальной роли отца в семье (см. табл. 3).

В табл. 3 и в последующие табл. 4, 5, 6 не включены индивидуальные реакции информантов с частотностью 1, представляющие индивидуальные представления респондентов о семье.

Как видно из табл. 3 в ядро полевой модели значения слова *отец* у русских попадают два семантических признака. На первом и втором местах оказываются ЛСП ‘сила’ и ‘защита’, что свидетельствует о том, в русском языковом сознании сила и защита характерны прежде всего для социальной роли отца. В этом случае результаты исследования совпадают с результатами ассоциативного эксперимента, проведенного одним из авторов статьи с носителями русского языка для выявления гендерных стереотипов в их языковом сознании: основными составляющими стереотипа маскулинности оказываются также два ЛСП ‘сила’ и ‘защитник’ [Гаранович 2011]. Можно предположить, что для русских образ отца совпадает с образом идеального сильного мужчины, который может защитить.

Кроме того, базовый слой структуры значения слова *отец* показывает, что отец – это папа, глава семьи, мужественный и строгий человек. Следует отметить, что некоторые русские характеризуют отца с положительной стороны: отец показывает пример, работает и зарабатывает деньги, он является надежным человеком и опорой в семье.

Актуализация ЛСП слова *отец/父親* в общественном и групповом  
языковом сознании русских и китайцев, абс.

| Общественные представления   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Русские  |  | Китайцы   |  |
| сила (1), защита (9), папа (3), мужество (3), строгий (3), глава (3), твердость (2), деньги (2), работа (2), опора (2), пример (2), надежность (2) |  | ответственность (14), высокий/рослый (8), строгий (8), молчаливый (5), содержать семью/добытчик (5), чувство юмора/смешной (3), отцовская любовь (3), великий (3), серьезный (3), нежный/мягкий (3), забота (2), властный (2), добросердечный/доброжелательный (2), трудолюбие и выносливость (2), способность (2), гора (2), благородный герой (2) |  |
| Женщины  | Мужчины  | Женщины   | Мужчины  |
| защита (8), сила (6), папа (2), мужество (2), твердость (2), деньги (2), работа (2)  | сила (5), глава (3), строгий (2), надежность (2) | ответственность (6), строгий (3), молчаливый (3), высокий/рослый (3)  | ответственность (8), строгость (5), рослый (5), содержать семью/добытчик (5) |

Анализ распределении частот ЛСП в реакциях русских мужчин и женщин на слово-стимул *отец* позволяет сделать вывод о том, что в языковом сознании русских, как мужчин, так и женщин, главным качеством отца является сила. При этом для русских женщин важнейшим является ЛСП 'защитник'; кроме того, отец для русских женщин ассоциируется с образом добытчика, т. е. отец работает и зарабатывает деньги. В отличие от женщин, русские мужчины представляют отца прежде всего как главу семьи и надежного человека.

Для китайцев отец ассоциируется прежде всего с ответственностью, а главными ЛСП являются 'рослый' и 'строгий', что отражено в ядре структуры значения слова *父親* 'отец'. По мнению китайцев у отца есть такие качества-антиподы: молчаливый и смешной, серьезный и нежный, добросердечный. Однако отец не только любит членов своей семьи и заботится о них, он также берет на себя ответственность, в частности, содержит семью, тяжело трудится, т. е. отец – это добытчик и трудолюбивый человек, о чем свидетельствуют актуализация ЛСП 'содержать семью/добытчик', 'трудолюбие и выносливость', 'благородный герой' у китайских информантов. Благодаря таким качествам отец, будучи властным человеком и опорой в семье, ассоциируется в языковом сознании китайцев с горой.

Фактор «гендер» оказывает незначительное влияние на актуализацию смыслов значения слова *父親* 'отец' у китайских информантов. Китайские мужчины и женщины разделяют патриархальный взгляд на социальные роли, реализуемые в семье: наиболее важным атрибутом отца оказывается ответственность. Отметим, что носители русского языка вообще не дали реакций на

слово-стимул *отец*, связанных с ЛСП 'ответственность'.

*Мать/母親*

Полевые модели значения слова *мать/母親* в русском и китайском языках демонстрируют (см. табл. 4) культурные различия в понимании русскими и китайцами социальной роли матери.

Как видно из табл. 4, ЛСП 'забота' и 'любовь' являются главными качествами матери для русских мужчин и женщин.

Русские женщины считают, что мать должна заботиться о членах семьи, любить их и отдавать им ласку и тепло. Кроме того, мать в языковом сознании русских женщин ассоциируется с вкусной едой.

Реакция *детство*, встретившаяся в ответах мужчин, показывает влияние матери на жизнь мужчин: они вспоминают детство при предъявлении слова-стимула *мать*.

По мнению китайских мужчин и женщин основными качествами матери должны быть такие черты характера, как добросердечие и нежность. На взгляд большинства китайцев мать является добрым, милым, красивым, но болтливым человеком. В языковом сознании мужчин китайцев мать ассоциируется с любовью.

Важно отметить, что в общественном языковом сознании китайцев мать ассоциируется с величием и трудолюбием. Актуализация ЛСП 'трудолюбивая и бережная в домашнем быту', 'преподнесение/жертва', 'тяжело трудиться' в структуре значения слова *母親* 'мать' свидетельствует о том, что китайцы, в отличие от русских, осознают, насколько сложно выполнять социальную роль матери. В этом случае данные эксперимента выявляют культурные и этнические различия в области представлений о социальных функциях женщины в современном обществе.

Актуализация ЛСП слова *мать/母親* в общественном и групповом  
языковом сознании русских и китайцев, абс.

| Общественные представления   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Русские  |  | Китайцы   |  |
| забота (16), любовь (16), тепло (6), добрая (6), ласка (4), вкусная еда (2), детство (2) |  | добросердечная/дружественная (15), нежная (11), забота/заботливая (8), трудолюбивая/трудолюбивая и бережливая в домашнем быту (7), любовь (7), добрая (5), преподнесение/жертва (4), красивая (4) |  |
| Женщины  | Мужчины  | Женщины   | Мужчины  |
| забота (9), любовь (8), тепло (5), ласка (4), добрая (4), вкусная еда (2)                | любовь (8), забота (7), детство (2), доброта (2) | добросердечная/дружественная (7), нежная (5), добрая (4), трудолюбивая (4), красивая (3), болтливая (3)   | добросердечная (8), забота/заботливая (7), нежная (6), любовь (5), трудолюбивая и бережливая в домашнем быту (3), преподнесение/жертва (3), тяжело трудиться (2) |

*Дети/孩子们*

Полевые модели значения слова *дети/孩子们* в русском и китайском языках (см. табл. 5) продемонстрировали, что в общественном языковом сознании русских отношение к детям является двойственным: с одной стороны, дети – это ра-

дость, счастье, веселье и смех; с другой стороны, дети – это серьезная ответственность, о чем свидетельствуют такие реакции русских, как *ответственность* и *забота*, т. е. родители отвечают за воспитание детей, и для этого нужно взять на себя определенные обязательства.

Таблица 5

Актуализация ЛСП слова *дети/孩子们* в общественном и групповом  
языковом сознании русских и китайцев, абс.

| Общественные представления   |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Русские  |   | Китайцы  |   |
| ответственность (9), радость (8), смех (5), счастье (5), веселье (5), забота (4) |   | милые (23), наивные (9), надежда (7), почтительные и слушающиеся (7), непослушные (6)                    |   |
| Женщины  | Мужчины   | Женщины  | Мужчины   |
| радость (6), смех (5), счастье (4), веселье (4), ответственность (3)             | ответственность (6), радость (2), забота (2), будущее (2) | милые (11), наивные (4), надежда (4), почтительные и слушающиеся (3), здоровье (3), будущее (3), шум (3) | милые (12), наивные (5), непослушные (4), живые (4), почтительные и слушающиеся (4), надежда (3), веселье (3), воспитание (3) |

Напомним, что в ответах русских мужчин на слово-стимул *семья* не было реакций, актуализирующих ЛСП ‘ответственность’, дети же в языковом сознании русских мужчин ассоциируются с ответственностью. При этом русские мужчины считают, что дети – это будущее. Дети приносят русским женщинам гораздо больше радости, смеха, веселья, чем мужчинам. В целом можно сказать, что в языковом сознании русских дети являются радостью и счастьем, но и большой ответственностью.

У китайцев также складывается позитивный образ детей: прилагательное *милые* оказывается наиболее частотным в ответах китайских информантов. И главными качествами детей являются такие черты характера, как наивные, непослушные, и в то же время почтительные и слушающи-

еся. Такие противоречивые признаки, описывающие детей, связаны, на наш взгляд, с культурными традициями и общественным строем в Китае. Русская семья формировалась под влиянием христианства, а китайская семья испытала на себе влияние конфуцианства. Три устоя 三纲 (абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой – этические нормы старого Китая) и пять постоянств 五常 (нормы человеческих взаимоотношений между государем и министром, отцом и сыном, старшим и младшим братьями, мужем и женой, между друзьями) – важные составляющие китайской традиционной этики и культуры. В частности, принцип Сяо 孝 (почитание родителей, усердное служение родителям, почтительное отношение к

старшим) оказывает сильное влияние на отношения между членами семьи. По данным проведенного ассоциативного эксперимента очевидно, что китайцы считают, что дети должны быть послушными, их основная задача – почитать старших.

**Брак/婚姻**

Полевые модели значения слова *брак/婚姻* (см. табл. 6), построенные на основе реакций русских информантов, показали, что для русских любовь и кольцо являются главными атрибутами брака.

Современные русские женщины, по сравнению с китайками, больше желают вступить в брак и создать семью. При этом русские женщины мечтают о торжественной церемонии заключения брака (реакция *кольцо/кольца* оказалась наиболее частотной в ответах женщин). Брак для русских женщин – это то, благодаря чему они могут ощущать поддержку и испытывать чувство защищенности. В представлении русских мужчин брак вынуждает брать на себя ответствен-

ность, но при этом брачные отношения невозможны без любви и доверия.

Нужно отметить, что некоторые русские относятся к браку негативно (реакции *нервы* и *развод* встречаются в ответах русских). Возможно, это происходит из-за того, что в настоящее время в России происходит рост количества разводов, молодые люди не готовы создавать семью.

У китайцев же есть сильное желание вступить в брак, они мечтают создать семью, поскольку для них брак – это путь к счастью.

Китайские женщины придают большее значение ответственности, семейным ценностям, чем мужчины. Это означает, что женщины обращают внимание как на материальные условия, так и на духовное стремление партнера вступить в брак. Китайки требуют от мужчин понимания семейных ценностей. Мужчины китайцы считают, что одним из основных условий стабильной семейной жизни является материальная база, и ради счастливого брака следует иметь машину и дом.

Таблица 6

**Актуализация ЛСП слова *брак/婚姻* в общественном и групповом  
языковом сознании русских и китайцев, абс.**

| Общественные представления  |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Русские   |  | Китайцы  |  |
| любовь (10), кольцо/кольца (7), союз (5), ответственность (5), поддержка (4), защищенность (3), семья (3), развод (3) |  | счастье (16), ответственность (6), любовь (6), прекрасный (6), машины и дом (5), семейный фон/семейные условия (4), верность (3), доверие (3), мечтание/ожидание (3), жизнь (3), могила (3), ладный/согласие (3) |  |
| Женщины   | Мужчины  | Женщины  | Мужчины  |
| кольцо/кольца (6), любовь (4), поддержка (4), защищенность (3), союз (3)  | любовь (6), ответственность (3), доверие (2), обязанности/обязательства (2), нервы (2), союз (2) | счастье (7), ответственность (4), любовь (3), прекрасный (3), семейный фон (3), понятие о ценности (2), сладость (2), безопасность (2), предать (2)  | счастье (9), машины и дом (5), любовь (3), прекрасный (3), ладный (3), понимание (2), жизнь (2), ответственность (2), верность (2), доверие (2), спокойствие (2), могила (2) |

В целом молодые китайцы считают, что должны обращать внимание не только на материальные условия при заключении брака, но и уделять большое внимание личности партнера: молодые не представляют семью без любви, взаимопонимания, верности, доверия и т. д. Раньше решая вопросы брака китайцы руководствовались традиционной патриархальной этикой, важную роль играло также мнение родителей: молодые были готовы подчиниться советам родителей, при вступлении в брак не могли принимать решения самостоятельно [Челнокова-Щейка 2013]. Но в настоящее время, после осуществле-

ния в Китае политических реформ произошли значительные перемены, затронувшие не только экономическую, но и духовную и семейную сферы жизни. Быстрое развитие экономики и постепенное внедрение ценностей западной культуры оказали влияние на традиционные семейные ценности китайцев. В результате установки молодежи по поводу семьи и брака изменились. Современная китайская молодежь готова прислушиваться к мнению родителей, однако решения в вопросах заключения брака и создания семьи молодые предпочитают принимать все-таки самостоятельно.



### Выводы

Культурное влияние европейских либеральных ценностей, изменение общественного статуса женщины, трансформации в сфере нравственно-эмоциональных отношений обусловили «европеизацию семьи» во многих странах. Если в китайской семье отношения между ее членами не претерпевали изменений вплоть до первой половины XX в., то в русской культуре структура отношений между членами семьи, напротив, подвергалась модификациям на протяжении ряда веков [У 2009: 113]. Европейские семейные ценности проникают сегодня и в традиционную китайскую культуру: сохраняя в определенной степени патриархальные установки на семью (ответственность мужчин за семью, почитание старших членов семьи младшими и т. д.), китайцы готовы к созданию семьи нового типа. В семьях такого типа усиливается личностное начало членов семьи: дети и жены обладают большей свободой, правом принятия самостоятельных решений в вопросах заключения брака, распределения ролей и обязанностей в семье и т. д. Подобные тенденции трансформации установок на семью невозможно обнаружить при анализе только лишь языкового материала, поскольку эти изменения в структурах значений слов, относящихся к лексико-тематической группе «семья», не сразу фиксируются в словарях. В этом случае необходимо обращаться к языковому сознанию носителей языка с целью обнаружения актуальных представлений о семейных отношениях в современном обществе.

Построенные на базе ассоциативных реакций русских и китайских информантов полевые модели значений слов *семья/家*, *отец/父親*, *мать/母親*, *дети/孩子们* и *брак/婚姻*, входящих в поле концепта «семья», позволили выявить специфику представлений о семье в китайской и русской языковых картинах мира. Проведенный ассоциативный эксперимент с носителями русского и китайского языков демонстрирует, что вариативность представлений о семейных отношениях зависит не только от принадлежности к тому или иному национальному лингвокультурному сообществу, но и в значительной степени обусловлена влиянием гендерной принадлежности носителей языка. Очевидно, что существование китайской и российской концепций семьи неотделимо от исторических и этнических при-

чин, однако, в определенной мере определяется и социальной принадлежностью носителей языка

### Примечания

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ 18-78-00049 «Социолингвистическое варьирование гендерно-обусловленных когнитивных образований» (руководитель М.В. Гаранович).

<sup>2</sup> Далее в тексте ЛСП, выделенные в реакциях информантов-китайцев, в целях экономии места и упрощения изложения будут приводиться только на русском языке.

### Список литературы

Богословская З.М., Чжан Ци. Дефиниционный анализ лексикографических толкований имени концепта «семья» // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. 7 (172). С. 65–67.

Гаранович М.В. Вариативность гендерных стереотипов в зависимости от социальных параметров говорящих: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2011. 272 с.

Гасица Н.А. Ассоциативная структура значения слова в онтогенезе: дис. ... канд. филол. наук. М., 1990. 184 с.

Занегина Н.Н. Концепт «семья» в русском литературном языке и принципы его описания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 25 с.

Новикова А.М. «Семантический гештальт» в структуре ассоциативного поля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 30 с.

Тихомирова Е.Е., Чжао Цзиннань. Культурные универсалии и концепт «дом-семья» // Электронный журнал «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета». 2012. С. 73–79. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kulturnye-universalii-i-kontsept-dom-semya> (дата обращения: 21.09.2018).

У Синьюй. Лингвокультурологическая специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. С. 110–115.

Челнокова-Щейка А.В. Трансформация семейных ценностей в современном Китае // Научный потенциал: работы молодых ученых. 2013. № 4. С. 309–312.

Ян Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира // Известия Томского политехнического университета. 2013. Т. 323. № 6. С. 250–254.

**REPRESENTATIONS OF FAMILY RELATIONS  
IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIANS AND CHINESE**

**Marina V. Garanovich**

Associate Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department, Linguistics and Translation Department  
Perm State University

**Jiang Yanyan**

Translator and team assistant  
Russia-China Investment Fund

The paper discusses sociolinguistic principles of analyzing associative reactions of the informants for the stimuli words belonging to the “family” semantic group; the principles have been worked out while studying representations of family and family relationships in linguistic consciousness of the Russians and the Chinese. The sociolinguistic approach allows to show objectively the correlation of public and group gender ideas of family values in Russia and China. The description of the value attitudes of the Chinese and Russians by means of modeling field structures of the meanings of the keywords forming the concept “family” demonstrated the tendencies of transforming traditional patriarchal ideas about family. It is shown that the fragments of Russian and Chinese linguistic world views concerning family overlap with the corresponding fragments of world views characteristic for other cultures, the European one in particular.

**Key words:** sociolinguistics; gender; ethnos; linguoculture; linguistic world view; linguistic consciousness; concept; family; family relationship.